

**REGOLAMENTO DEL CORSO DI
FORMAZIONE PER INSEGNANTI DI
TEDESCO SECONDA LINGUA DELLA
SCUOLA PRIMARIA IN LINGUA
ITALIANA DELLA PROVINCIA DI
BOLZANO**

**REGELUNG DES LEHRGANGS FÜR
LEHRPERSONEN FÜR DEUTSCH ZWEITE
SPRACHE AN DEN
ITALIENISCHSPRACHIGEN
GRUNDSCHULEN IN SÜDTIROL**

Approvato con Provvedimento d'urgenza del
 Rettore n. 22 del 28.09.2023

Genehmigt mit Dringlichkeitsverfügung des
Rektors Nr. 22 vom 28.09.2023

INDICE

INHALTSVERZEICHNIS

Articolo 1 Istituzione, attivazione e obiettivi formativi 3

Articolo 2 Obiettivi formativi, struttura e contenuto del Corso di formazione 3

Articolo 3 Accesso al Corso di formazione..... 4

Articolo 4 Piano degli studi 5

Articolo 5 Obbligo di frequenza..... 6

Articolo 6 Riconoscimento di crediti formativi 7

Articolo 7 Esami e acquisizione dei Crediti Formativi 7

Articolo 8 Attività di tirocinio 8

Articolo 9 Certificazione del Corso di formazione.. 9

Articolo 10 Consiglio di Corso 9

Articolo 11 Studenti e studentesse disabili e con disturbi specifici di apprendimento..... 10

Articolo 12 Responsabilità del procedimento..... 10

Articolo 13 Norma di rinvio..... 11

Allegato A Regolamento di tirocinio del Corso di formazione per insegnanti di tedesco seconda lingua della scuola primaria in lingua italiana della Provincia di Bolzano..... 12

Artikel 1 Einrichtung, Aktivierung und Bildungsziele 3

Artikel 2 Ausbildungsziele, Aufbau und Struktur des Lehrgangs..... 3

Artikel 3 Zulassung zum Lehrgang 4

Artikel 4 Studienplan..... 5

Artikel 5 Anwesenheitspflicht..... 6

Artikel 6 Anerkennung von Kreditpunkten 7

Artikel 7 Prüfungen und Erwerb der Kreditpunkte 7

Artikel 8 Praktikum 8

Artikel 9 Bestätigung über den Lehrgang..... 9

Artikel 10 Lehrgangsrat..... 9

Artikel 11 Studenten und Studentinnen mit Behinderung und mit spezifischen schulischen Lernstörungen..... 10

Artikel 12 Verfahrensverantwortung..... 10

Artikel 13 Verweis..... 11

Anlage A Praktikumsregelung des Lehrgangs für Lehrpersonen für Deutsch Zweite Sprache in den italienischsprachigen Grundschulen in Südtirol... 12

Articolo 1

Istituzione, attivazione e obiettivi formativi

- 1) In applicazione della delibera provinciale n. 817 del 26.09.2023 la Libera Università di Bolzano istituisce e attiva presso la Facoltà di Scienze della Formazione a Bressanone (di seguito "Facoltà") il Corso di formazione per insegnanti di tedesco seconda lingua della scuola primaria in lingua italiana della Provincia di Bolzano (in seguito denominato "Corso di formazione").
- 2) Il Corso di formazione ha una durata di sei semestri con inizio nell'anno accademico 2023/2024 e conclusione entro il 30.09.2026.
- 3) A seguito della conclusione positiva del corso di formazione, viene conferito ai/alle partecipanti, dopo un colloquio finale presso la Direzione provinciale Scuole, l'abilitazione all'insegnamento come insegnanti di tedesco seconda lingua nella scuola primaria in lingua italiana. La validità di tale abilitazione è limitata alle scuole in lingua italiana della Provincia autonoma di Bolzano.

Articolo 2

Obiettivi formativi, struttura e contenuto del Corso di formazione

- 1) L'obiettivo del Corso di formazione è quello di formare insegnanti professionalmente e socialmente competenti per l'insegnamento del tedesco nelle scuole primarie di lingua italiana della Provincia di Bolzano che siano in grado di progettare, attuare e valutare in modo professionale le attività didattiche proposte in classe, di collaborare con i colleghi del team, di riflettere sulle proprie competenze professionali e di adottare un atteggiamento orientato alla ricerca e al miglioramento del proprio lavoro.
- 2) Le attività del Corso di formazione corrispondono a 60 crediti formativi universitari (CFU) e comprendono due gruppi di attività:

Artikel 1

Einrichtung, Aktivierung und Bildungsziele

- 1) Die Freie Universität Bozen richtet an der Fakultät für Bildungswissenschaften in Brixen (in der Folge „Fakultät“ genannt) in Anwendung des Beschlusses der Landesregierung Nr. 817 vom 26.09.2023 den Lehrgang für Lehrpersonen für Deutsch Zweite Sprache an den italienischsprachigen Grundschulen in Südtirol (in Folge „Lehrgang“ genannt) ein und aktiviert ihn.
- 2) Der Lehrgang hat eine Dauer von sechs Semestern und beginnt im akademischen Jahr 2023/2024 mit Ende innerhalb 30.09.2026.
- 3) Mit dem erfolgreichen Abschluss des Lehrgangs erhalten die Teilnehmenden nach einem abschließenden Prüfungsgespräch durch die Landesschuldirektion die Lehrbefähigung als Lehrpersonen für Deutsch Zweite Sprache an den italienischsprachigen Grundschulen. Die Gültigkeit dieser Lehrbefähigung ist auf die italienischsprachige Schule in Südtirol beschränkt.

Artikel 2

Ausbildungsziele, Aufbau und Struktur des Lehrgangs

- 1) Das Ziel des Lehrgangs ist es, fachlich und sozial kompetente Lehrpersonen für den Deutschunterricht an den italienischsprachigen Grundschulen in Südtirol auszubilden, die somit in der Lage sind, den Unterricht professionell zu planen, durchzuführen und zu evaluieren, im Team zusammenzuarbeiten, eine forschungsorientierte Haltung einzunehmen sowie ihre beruflichen Fähigkeiten zu reflektieren und weiterzuentwickeln.
- 2) Der Lehrgang umfasst insgesamt 60 Kreditpunkte (KP) und besteht aus Tätigkeiten aus nachfolgenden zwei Bereichen:

- | | |
|--|---|
| <p>a) Attività formative in forma di lezione frontale: 50 CFU;
b) un tirocinio diretto con e-portfolio: 10 CFU.</p> <p>3) Le lezioni si svolgeranno prevalentemente di venerdì pomeriggio e di sabato, nei giorni prefestivi e nei periodi di sospensione dell'attività scolastica (rispettivamente una settimana a ottobre/novembre, febbraio/marzo e fino a due settimane a giugno/luglio).</p> <p>4) Ogni attività formativa specifica è strutturata in CFU indivisibili. Ogni credito formativo universitario equivale a 25 ore di attività complessiva. Un CFU di insegnamento equivale a 10 ore di presenza in aula e 15 ore di studio individuale. Per il tirocinio diretto è prevista la presenza nella scuola di 25 ore per ogni CFU.</p> <p>5) Gli insegnamenti si svolgono in modalità <i>flipped learning</i>, pertanto gli esami si svolgono immediatamente dopo le singole lezioni. Coloro che non superano o per qualsiasi motivo sono assenti al primo appello d'esame, hanno la possibilità di ripetere l'esame in un'unica data supplementare, fissata dal/dalla docente. Svoltasi questo secondo appello, coloro che non hanno conseguito un voto positivo o erano assenti per qualsiasi motivo saranno esclusi dal Corso di formazione.</p> <p>6) Il tirocinio è disciplinato da apposito Regolamento di tirocinio, allegato al presente Regolamento didattico come allegato A.</p> <p>7) Non è prevista la possibilità di iscrizione a corsi singoli o a loro raggruppamenti.</p> | <p>a) Fächer in Form von Vorlesung zu insgesamt 50 KP;
b) ein direktes Praktikum mit E-Portfolio, zu insgesamt 10 KP.</p> <p>3) Die Vorlesungen werden vorzugsweise freitagnachmittags und an Samstagen sowie in der schulfreien Zeit (jeweils eine Woche im Oktober/November, Februar/März und bis zu zwei Wochen im Juni/Juli) abgehalten.</p> <p>4) Jede einzelne Bildungstätigkeit ist in nicht teilbaren KP gegliedert. Jeder KP entspricht 25 Stunden Arbeitsleistung. Ein KP der Vorlesungen entspricht 10 Präsenzstunden und 15 Stunden Eigenstudium. Für das direkte Praktikum ist die Anwesenheit in der Schule von 25 Stunden pro KP vorgesehen.</p> <p>5) Die Lehrveranstaltungen finden in Form des <i>flipped learning</i> statt, somit finden die Prüfungen in Anschluss an die einzelnen Vorlesungen statt. Diejenigen, die die Prüfung am ersten Termin nicht bestehen oder aus anderen Gründen abwesend sind, haben die Möglichkeit, die Prüfung an einem einzigen Ersatztermin, welcher vom/von der Dozent:in festgelegt wird, zu wiederholen. Wer nach dem zweiten Prüfungstermin keine positive Note erhalten hat oder aus anderen Gründen abwesend war, wird vom Lehrgang ausgeschlossen.</p> <p>6) Das Praktikum unterliegt einer eigenen Praktikumsregelung; sie ist als Anlage A dieser Studiengangsregelung beigeschlossen.</p> <p>7) Die Einschreibung zu einzelnen oder mehreren Lehrveranstaltungen ist nicht möglich.</p> |
|--|---|

Articolo 3 Accesso al Corso di formazione

- 1) Il Corso di formazione si svolge *in service* presso la Facoltà di Scienze della Formazione a Bressanone ed è riservato agli insegnanti di madrelingua tedesca oppure ladina in

Artikel 3 Zulassung zum Lehrgang

- 1) Der Lehrgang findet berufsbegleitend an der Fakultät für Bildungswissenschaften in Brixen statt und ist Lehrpersonen deutscher bzw. ladinischer Muttersprache vorbehalten, die

possesto di un contratto di lavoro a tempo determinato come insegnante di tedesco seconda lingua nella scuola primaria in lingua italiana che decorre dall'inizio degli insegnamenti fino ad almeno il 30 aprile, rispettivamente per gli anni scolastici 2023/2024, 2024/2025 e 2025/2026.

einen befristeten Arbeitsvertrag als Lehrperson für Deutsch L2 in der Grundschule in italienischer Sprache von Unterrichtsbeginn bis mindestens 30. April für die Schuljahre 2023/2024, 2024/2025 und 2025/2026, abschließen.

- | | |
|--|---|
| <p>2) I requisiti di ammissione sono stabiliti all'articolo 4 dell'allegato A alla delibera della Giunta Provinciale n. 817 del 26.09.2023. Il procedimento di ammissione viene svolto dagli uffici amministrativi competenti delle Direzioni Istruzione e formazione.</p> <p>3) L'iscrizione al Corso di formazione è gratuita, in deroga al Regolamento tasse di unibz, salvo imposta di bollo dovuta all'atto dell'immatricolazione e per il rilascio della certificazione del raggiungimento dei crediti formativi universitari.</p> <p>4) Il rimborso dell'imposta bollo non è previsto in nessun caso.</p> | <p>2) Die Zulassungsvoraussetzungen sind im Artikel 4 der Anlage A zum Beschluss der Landesregierung Nr. 817 vom 26.09.2023 angeführt. Das Zulassungsverfahren wird von den zuständigen Verwaltungsämtern der Bildungsdirektionen abgewickelt.</p> <p>3) Die Einschreibung in den Lehrgang ist abweichend von der Gebührenordnung von unibz kostenlos, mit Ausnahme der vorgesehenen Stempelgebühren bei der Immatrikulierung und für die Ausstellung der Bestätigung über die erreichten Kreditpunkte.</p> <p>4) Die Rückerstattung der Stempelgebühren ist in keinem Fall vorgesehen.</p> |
|--|---|

Articolo 4 Piano degli studi

Artikel 4 Studienplan

- | | |
|---|---|
| <p>1) Il piano degli studi dettagliato, la lingua di insegnamento e i crediti formativi delle attività formative risultano dal seguente elenco.</p> | <p>1) Der Studienplan, die Unterrichtssprache und die Kreditpunkte der Bildungstätigkeiten gehen aus nachfolgender Aufzählung hervor.</p> |
|---|---|

	SSD WDB	insegnamenti/attività Lehrveranstaltungen/Aktivitäten	Lingua Sprache	CFU KP
1° anno (20 CFU) 1. Jahr (20 KP)	M-PED/01	Pedagogia interculturale / Interkulturelle Pädagogik	Tedesco Deutsch	2
	M-PSI/04	Psicologia dello sviluppo / Entwicklungspsychologie	Italiano Italienisch	2
	L-LIN/14	Linguistica tedesca / Linguistik des Deutschen	Tedesco Deutsch	3
	L-LIN/14	Vergleichende Sprachwissenschaft / Linguistica comparata	Tedesco Deutsch	2
	L-LIN/14	Acquisizione e sviluppo della L2 / Spracherwerb und Sprachentwicklung L2	Tedesco Deutsch	3
	L-LIN/14	Lingue di migrazione / Migrations Sprachen	Tedesco Deutsch	2
	L-LIN/14	Didattica dell'avviamento alla lettoscrittura nella L2 / Schriftspracherwerb in der L2	Tedesco Deutsch	3
	L-LIN/13	Letteratura per l'infanzia / Kinderliteratur	Tedesco Deutsch	3

2° anno (20 CFU) 2. Jahr (20 KP)	M-PED/03	Multilinguismo e didattica dell'inclusione / Mehrsprachigkeit und Inklusionsunterricht	Tedesco Deutsch	2
	L-LIN/14	Literacy: leggere e scrivere in contesti multilingui / Literacy: Lesen und Schreiben in mehrsprachigen Kontexten	Tedesco Deutsch	3
	L-LIN/14	Apprendimento linguistico e letterario mediante la letteratura per l'infanzia (multilingue) / Sprachliches und literarisches Lernen mit (mehrsprachiger) Kinderliteratur	Tedesco Deutsch	3
	L-LIN/14	Metodologia e didattica Tedesco L2 I / Methodik und Didaktik im DaF-Unterricht I	Tedesco Deutsch	3
	L-LIN/14	Supporti didattici e libri di testo / Unterrichtsmedien und Lehrwerke	Tedesco Deutsch	3
	L-LIN/14	Monitoraggio della competenza linguistica e progettazione di misure di sostegno e valutazione / Unterrichts begleitende Sprachstandsbeobachtung, Förderplanung und Bewertung	Tedesco Deutsch	3
	L-LIN/14	CLIL / Sprache im Fach	Tedesco Deutsch	3
3° anno (10 CFU) 3. Jahr (10 KP)	L-LIN/14	Metodologia e didattica tedesco L2 II / Methodik und Didaktik im DaF-Unterricht II	Tedesco Deutsch	3
	M-PED/01	Pianificazione delle lezioni, insegnamento della lingua e della materia e Microteaching / Unterrichtsplanung Sprach-/Fachunterricht und Microteaching	Tedesco Deutsch	2
	L-LIN/14	Ricerca d'azione, Lesson Study, Learning Study e osservazione tra pari / Aktionsforschung, Lesson Study, Learning Study und kollegiale Hospitation	Tedesco Deutsch	2
	L-LIN/14	Didattica del plurilinguismo e translanguaging / Mehrsprachigkeitsdidaktik und Translanguaging/	Tedesco Deutsch	3
altre attività/ andere Tätigkeiten	///	Tirocinio diretto nel 3° anno - tirocinio nella propria classe (175 ore) - studio individuale e elaborazione dell'e-portfolio (75 ore) Direktes Praktikum im 3. Jahr - Praktikum in der eigenen Klasse (175 Stunden) - Eigenstudium und Ausarbeitung des E-Portfolio (75 Stunden)	Tedesco Deutsch	10

- 2) Gli obiettivi formativi e i contenuti di ogni attività formativa risultano dal syllabo.
- 2) Die Bildungsziele und die Inhalte jeder Bildungstätigkeit gehen aus dem jeweiligen Syllabus hervor.

Articolo 5 Obbligo di frequenza

- 1) Il Corso di formazione prevede l'obbligo di frequenza. La presenza per ciascuna lezione è obbligatoria per almeno il 75% delle ore; le assenze inferiori al 25% devono essere giustificate dal Coordinatore/dalla Coordinatrice del Corso. Per il tirocinio vige l'obbligo integrale di frequenza e l'assenza non può essere compensata. Chi non raggiunge la frequenza minima, non verrà ammesso all'esame del singolo insegnamento e non potrà completare il Corso di formazione.
- 2) La frequenza minima può essere inferiore al 75% solo per gravi motivi, quali per esempio

Artikel 5 Anwesenheitspflicht

- 1) Für den Lehrgang besteht Anwesenheitspflicht. Die Anwesenheit in jeder Vorlesung ist im Ausmaß von mindestens 75% der Stunden verpflichtend; die Abwesenheiten bis zu 25% müssen vom/von der Koordinator:in des Lehrgangs entschuldigt werden. Das Praktikum muss im vollen Stundenausmaß abgeleistet werden und die Abwesenheit kann nicht kompensiert werden. Wer diese Mindestanwesenheit nicht erreicht, wird nicht zur jeweiligen Lehrveranstaltungsprüfung zugelassen und kann somit den Lehrgang nicht abschließen.
- 2) Die Mindestanwesenheit von 75% kann nur aus schwerwiegenden Gründen wie zum

malattia, forza maggiore, maternità, decesso in famiglia. La decisione in merito spetta al Coordinatore/alla Coordinatrice del Corso di formazione e in caso di decisione positiva il/la docente dell'insegnamento definirà un lavoro compensativo, che deve essere valutato positivamente e che possa compensare l'assenza.

- 3) Nel caso in cui detta frequenza minima non venga raggiunta o non viene svolto in forma positiva il lavoro alternativo, il quale non può essere ripetuto, non ci sarà l'ammissione all'esame della singola attività e consegue l'esclusione dal Corso di formazione dopo la scadenza del secondo e ultimo appello.

Beispiel Krankheit, höhere Gewalt, Mutterschaft, Todesfall in der Familie unterschritten werden. Die Entscheidung obliegt dem/der Koordinator:in des Lehrgangs und im Falle einer positiven Entscheidung bereitet der Dozent/die Dozentin der entsprechenden Lehrveranstaltung eine Kompensationsarbeit vor, welche positiv bewertet werden muss und die Abwesenheit kompensiert.

- 3) Wird die Mindestanwesenheit nicht erreicht oder die Alternativarbeit, welche nicht wiederholt werden kann, nicht mit positiver Bewertung durchgeführt, wird man nicht zur jeweiligen Prüfung zugelassen und nach Ablauf des zweiten und letzten Prüfungstermins vom Lehrgang ausgeschlossen.

Articolo 6

Riconoscimento di crediti formativi

- 1) Non sono previsti riconoscimenti di crediti formativi universitari da studi pregressi.

Artikel 6

Anerkennung von Kreditpunkten

- 1) Es erfolgt keine Anerkennung von Kreditpunkten aus vorangegangenen Studien.

Articolo 7

Esami e acquisizione dei Crediti Formativi

- 1) L'esame di profitto dovrà essere sostenuto nella lingua nella quale viene attivato l'insegnamento.
- 2) Per ogni attività formativa sono previsti due appelli d'esame. Le modalità, i criteri di valutazione e il programma dell'esame di profitto vengono indicati dal/dalla docente incaricato/a del Corso di formazione nel singolo syllabo pubblicato all'inizio degli insegnamenti del relativo anno accademico. Coloro che non superano o per qualsiasi motivo sono assenti al primo appello d'esame, hanno la possibilità di ripetere l'esame in un'unica data supplementare, fissata dal/dalla docente. Svoltasi questo secondo appello, coloro che non hanno conseguito un voto positivo o erano assenti per qualsiasi motivo saranno esclusi dal Corso di formazione.

Artikel 7

Prüfungen und Erwerb der Kreditpunkte

- 1) Die Erfolgsprüfung erfolgt in der Sprache, in welcher die einzelne Lehrveranstaltung aktiviert wird.
- 2) Für jede Bildungstätigkeit sind zwei Prüfungstermine vorgesehen. Die Prüfungsform, die Bewertungskriterien und das Prüfungsprogramm werden vom beauftragten Dozenten/von der beauftragten Dozentin im jeweiligen Syllabus aufgenommen und vor Beginn der Vorlesungen des jeweiligen Studienjahres veröffentlicht. Diejenigen, die die Prüfung am ersten Termin nicht bestehen oder aus anderen Gründen abwesend sind, haben die Möglichkeit, die Prüfung an einem einzigen Ersatztermin, welche vom/von der Dozent:in festgelegt wird, zu wiederholen. Wer nach dem zweiten Prüfungstermin keine positive Note erhalten hat oder aus anderen Gründen

- abwesend war, wird vom Lehrgang ausgeschlossen.
- | | |
|--|--|
| <p>3) Il superamento dell'esame di profitto è condizione necessaria per il conseguimento dei CFU assegnati all'attività formativa. La valutazione di ogni esame di profitto viene espressa in trentesimi. L'esame di profitto è superato con una valutazione di almeno 18/30 punti. Non è previsto che l'esame si articoli in due o più parti.</p> <p>4) Gli appelli d'esame si potranno svolgere anche al di fuori delle sessioni d'esame. Successivamente all'ultimo appello utile, eventuali CFU rimanenti per completare il Corso di formazione potranno essere acquisiti solo previa iscrizione a successivi Corsi di formazione eventualmente attivati. Se alla data di conclusione del Corso di formazione non è stato ottemperato agli obblighi didattici previsti (= superamento degli esami di profitto di cui al piano di studi) verranno certificati solamente i CFU già acquisiti.</p> <p>5) I requisiti per l'ammissione ad un esame di profitto sono:
a) la regolare iscrizione all'esame tramite l'apposita piattaforma telematica;
b) aver adempiuto all'obbligo di presenza previsto all'articolo 5.</p> <p>6) Ulteriori disposizioni sono contenute nel regolamento relativo alle prove di valutazione e di profitto della Facoltà.</p> | <p>3) Das Bestehen der Erfolgsprüfung ist unverzichtbare Voraussetzung für den Erwerb der Bildungstätigkeit zugewiesenen Kreditpunkte. Die Bewertung der Erfolgsprüfungen erfolgt in Dreißigstel. Jede Erfolgsprüfung ist mit einer Bewertung von wenigstens 18/30 Punkten bestanden. Es sind keine Teilprüfungen vorgesehen.</p> <p>4) Die Prüfungstermine können auch außerhalb der Prüfungssessionen stattfinden. Nach dem letzten Prüfungstermin können verbleibende KP zur Absolvierung des Lehrgangs erst nach der Anmeldung zu einem eventuell nachfolgenden Lehrgang erlangt werden. Sollten nach Ende des Lehrgangs die vorgesehenen didaktischen Verpflichtungen (= Bestehen der einzelnen Erfolgsprüfungen laut Studienplan) nicht erfüllt sein, so wird eine Bestätigung nur über die bereits erworbenen Leistungen ausgestellt.</p> <p>5) Voraussetzungen für die Zulassung zu jeder Prüfung sind die:
a) reguläre Einschreibung zur Prüfung über die vorgesehene telematische Plattform;
b) Anwesenheitspflicht im Sinne des Artikels 5 erfüllt zu haben.</p> <p>6) Weitere Bestimmungen enthält die Prüfungsordnung der Fakultät.</p> |
|--|--|

Articolo 8 Attività di tirocinio

- 1) Le attività di tirocinio, per un totale di 250 ore, pari a 10 CFU, sono articolate in tirocinio diretto nella propria classe, documentati in un e-portfolio.
- 2) Il regolamento dettagliato risulta dall'allegato A del presente Regolamento.

Artikel 8 Praktikum

- 1) Das Praktikum, im Gesamtausmaß von 250 Stunden (= 10 KP), erfolgt als direktes Praktikum in der eigenen Klasse und wird in einem E-Portfolio dokumentiert.
- 2) Die ausführliche Regelung geht aus der Anlage A dieser Regelung hervor.

Articolo 9

Certificazione del Corso di formazione

- 1) Dopo il superamento di tutti gli esami di profitto previsti dal piano di studi, verrà emessa la certificazione del raggiungimento degli obiettivi formativi.

Articolo 10

Consiglio di Corso

- 1) In cooperazione tra l'Università e la Direzione istruzione e formazione italiana è istituito con decreto del Preside un Consiglio di corso costituito da tre membri:
 - il coordinatore/la coordinatrice (docente di ruolo);
 - una/un ulteriore rappresentante della Facoltà;
 - una/un rappresentante della Direzione istruzione e formazione italiana.
- 2) Al Consiglio di Corso sono affidati i seguenti compiti:
 - a) il trattamento degli aspetti del Corso di formazione per i quali è richiesta un'attività di coordinamento a livello della Libera Università di Bolzano, assumendo ogni altra decisione necessaria per lo svolgimento del Corso di formazione non demandata dalla normativa vigente ad altri organi;
 - b) gli adempimenti per una corretta gestione del Corso di formazione;
 - c) coordina lo svolgimento delle attività formative;
 - d) stabilisce le modalità e coordina la collaborazione tra i coordinatori/le coordinatrici di tirocinio e i docenti;
 - e) approva i contenuti e le scadenze per l'e-portfolio;
 - f) definisce date suppletive per gli esami, se necessario.
- 3) Il coordinatore/la coordinatrice del Corso di formazione può delegare delle funzioni ad altri membri del Consiglio di Corso.

Artikel 9

Bestätigung über den Lehrgang

- 1) Nach Bestehen aller einzelnen Erfolgsprüfungen laut Studienplan, wird die Bestätigung über das Erreichen der Bildungsziele ausgestellt.

Artikel 10

Lehrgangsrat

- 1) In Kooperation zwischen Universität und der italienischen Bildungsdirektion wird ein Lehrgangsrat mit drei Mitgliedern eingerichtet und mit Dekret des Dekans ernannt:
 - der Koordinator/die Koordinatorin (Dozent:in auf Planstelle);
 - ein weiterer Vertreter/eine weitere Vertreterin der Fakultät;
 - ein Vertreter/eine Vertreterin der italienischen Bildungsdirektion.
- 2) Dem Lehrgangsrat sind folgende Aufgaben übertragen:
 - a) die Betreuung der Bereiche des Lehrgangs, die eine Zusammenarbeit auf Ebene der Freien Universität Bozen erfordern und Entscheidungsfindung in allen Bereichen, die sich aus der Durchführung des Lehrgangs ergeben und nicht auf Grund der gültigen Rechtslage anderen Gremien vorbehalten sind;
 - b) die Erfüllung der Aufgaben für eine sachgemäße Durchführung des Lehrgangs;
 - c) koordiniert die Durchführung der Lehrveranstaltungen;
 - d) bestimmt die Modalitäten und koordiniert die Zusammenarbeit der Praktikums-koordinator:innen und Dozent:innen;
 - e) bestimmt die Inhalte und Termine zum E-Portfolio;
 - f) definiert, bei Bedarf, Ersatztermine für Prüfungen.
- 3) Der Koordinator/die Koordinatorin des Lehrgangs kann Funktionen an ein anderes Mitglied des Lehrgangs delegieren.

Articolo 11

Studenti e studentesse disabili e con disturbi specifici di apprendimento

- 1) Studenti e studentesse disabili e/o con disturbi di apprendimento possono contare sul supporto del Servizio orientamento lungo tutto il percorso degli studi. Per chiarire gli aspetti logistici della propria permanenza all'Università, per ricevere indicazioni pratiche e informazioni sulle opportunità esistenti e sull'accesso ai benefici disponibili è consigliabile rivolgersi tempestivamente al Servizio orientamento, al fine di garantire l'attivazione tempestiva delle misure necessarie ad uno svolgimento regolare degli esami.
- 2) Per eventuali altre forme di sostegno è da contattare la Ripartizione Diritto allo studio della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige.

Articolo 12

Responsabilità del procedimento

- 1) Ai sensi della legge n. 241 del 07.08.1990 e successive modifiche e integrazioni, è responsabile del procedimento di cui al presente Regolamento il coordinatore/la coordinatrice del Corso di formazione.
- 2) Le disposizioni del presente Regolamento atte a garantire la trasparenza di tutte le fasi del procedimento e i criteri e le procedure per la nomina delle eventuali commissioni d'esame e dei o delle responsabili del procedimento sono in attuazione della legge n. 241 del 07.08.1990 e successive modificazioni.
- 3) Ai sensi degli articoli 71 e 72 del D.P.R. del 28.12.2000, n. 445 e dell'articolo 15 della legge 12.11.2011 n. 183 il o la responsabile del procedimento è tenuto ad effettuare idonei controlli sulla veridicità delle dichiarazioni

Artikel 11

Studenten und Studentinnen mit Behinderung und mit spezifischen schulischen Lernstörungen

- 1) Studenten und Studentinnen mit Behinderungen und/oder mit Lernstörungen können während ihres gesamten Studiums auf die Unterstützung der Studienberatung zählen. Um die logistischen Aspekte ihres Aufenthalts an der Universität zu klären, praktische Hinweise und Informationen über die bestehenden Möglichkeiten und den Zugang zu den verfügbaren Leistungen zu erhalten, ist es ratsam, sich frühzeitig an die Studienberatung zu wenden, damit die notwendigen Maßnahmen für einen reibungslosen Ablauf aller Prüfungen getroffen werden können.
- 2) Bezüglich weiterer eventueller Unterstützungsmaßnahmen ist die Abteilung für Bildungsförderung der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol zu kontaktieren.

Artikel 12

Verfahrensverantwortung

- 1) Der oder die Verfahrensverantwortliche für das Verfahren gemäß Gesetz Nr. 241 vom 07.08.1990 und nachfolgender Änderungen und Ergänzungen, ist der/die Koordinator:in des Lehrgangs.
- 2) Die Bestimmungen der gegenständlichen Regelung zur Gewährleistung der Transparenz in allen Abschnitten des Verfahrens und die Kriterien und die Verfahren zur Ernennung eventueller Prüfungskommissionen und des oder der Verfahrensverantwortlichen erwachsen aus der Anwendung des Gesetzes Nr. 241 vom 07.08.1990, i.g.F.
- 3) Gemäß Artikel 71 und 72 des D.P.R. vom 28.12.2000, Nr. 445 und gemäß Artikel 15 des Gesetzes vom 12.11.2011, Nr. 183, muss der oder die Verfahrensverantwortliche, geeignete Kontrollen über die Wahrhaftigkeit

sostitutive rese ai sensi degli articoli 46 e 47 del D.P.R. del 28.12.2000, n. 445.

der gemäß Artikel 46 und 47 des D.P.R. vom 28.12.2000, Nr. 445 abgegebenen Ersatzerklärungen, durchführen.

Articolo 13
Norma di rinvio

- 1) Per quanto non specificato nel presente regolamento si rinvia, per quanto compatibile, alla normativa vigente statale a livello provinciale o di ateneo in materia.

Artikel 13
Verweis

- 1) Für alles, das nicht ausdrücklich durch diese Regelung festgelegt ist, gelten, sofern vereinbar, die auf Staats-, Landes- oder Universitätsebene geltenden Bestimmungen zum jeweiligen Gegenstand.

Allegato A
Regolamento di tirocinio del Corso di formazione per insegnanti di tedesco seconda lingua della scuola primaria in lingua italiana della Provincia di Bolzano

Anlage A
Praktikumsregelung des Lehrgangs für Lehrpersonen für Deutsch Zweite Sprache an den italienischsprachigen Grundschulen in Südtirol

Articolo 1
Aspetti generali

- 1) Lo svolgimento del tirocinio deve essere regolato da una convenzione stipulata tra l'Università e l'istituzione scolastica che accoglie lo studente/la studentessa.
- 2) Il tirocinio, come previsto dal presente regolamento, non costituisce rapporto di lavoro.

Articolo 2
Forme di tirocinio - obiettivi

- 1) In questo Corso di formazione, il tirocinio assume una forma: quella del tirocinio diretto di norma nel terzo anno di studio.
- 2) Attraverso il tirocinio diretto nella scuola primaria lo studente/la studentessa inserisce autonomamente i contenuti delle lezioni nella pratica didattica nella propria classe.
- 3) Gli obiettivi del tirocinio sono i seguenti:
 - definire i contenuti disciplinari in relazione alle strutture cognitive, ai bisogni formativi degli alunni e a quanto previsto dalla legislazione scolastica;
 - individuare le possibili strategie didattiche tenendo conto dell'oggetto dell'apprendimento, degli aspetti comunicativi, degli strumenti didattici e di particolari situazioni individuali degli alunni e delle alunne.

Artikel 1
Allgemeines

- 1) Für die Durchführung des Praktikums muss ein entsprechendes Kooperationsabkommen zwischen der Universität und der Grundschule, welche/r den/die Studierende/n aufnimmt, vorhanden sein.
- 2) Das Praktikum laut gegenständlicher Regelung stellt kein Arbeitsverhältnis dar.

Artikel 2
Praktikumsformen - Ziele

- 1) In diesem Lehrgang ist eine Form von Praktikum vorgesehen: das direkte Praktikum in der Regel im dritten Studienjahr.
- 2) Durch das direkte Praktikum in der Grundschule verknüpft der/die Studierende eigenständig die Inhalte der Vorlesungen innerhalb des Unterrichts in der eigenen Klasse.
- 3) Die Ziele des Praktikums sind folgende:
 - die Fachinhalte in Bezug auf die kognitiven Fähigkeiten, den Bildungsbedarf, wie von der Schulgesetzgebung vorgesehen, abstimmen;
 - mögliche unterrichtsmethodische Vorgehensweisen ermitteln, wobei kommunikative Aspekte, didaktisches Material und besondere individuelle Situationen der Schüler:innen berücksichtigt werden.

Articolo 3

Coordinatore/coordinatrice di tirocinio

- 1) La Direzione Istruzione e Formazione nomina il coordinatore/la coordinatrice di tirocinio.
- 2) Il coordinatore/la coordinatrice di tirocinio
 - è responsabile per il dialogo con lo studente/la studentessa, la scuola primaria accogliente e il/la tutor;
 - prepara convenzioni con le scuole primarie e accompagna la loro stipula;
 - formalizza il progetto di tirocinio dei singoli studenti;
 - consiglia e assiste gli studenti/le studentesse nella predisposizione dell'e-portfolio;
 - informa gli studenti su tutti gli aspetti del tirocinio, offre consulenze rispetto a tematiche pedagogico-didattiche, favorisce la rielaborazione dell'esperienza di tirocinio, anche in vista di una graduale acquisizione di competenze professionali;
 - valuta le attività di tirocinio.

Artikel 3

Praktikumskoordinator:in

- 1) Die italienische Bildungsdirektion ernennt den/die Praktikumskoordinator:in.
- 2) Der/Die Praktikumskoordinator:in
 - ist verantwortlich für den Dialog zwischen der/dem Studierenden, der aufnehmenden Grundschule und dem/der Tutor:in;
 - bereitet Konventionen mit den Grundschulen vor und begleitet deren Abschluss;
 - formalisiert das Praktikumsprojekt jedes einzelnen Studierenden;
 - berät und unterstützt die Studierenden bei der Ausarbeitung des E-Portfolio;
 - informiert die Studierenden über sämtliche Aspekte des Praktikums, bietet Beratung zu pädagogisch-didaktischen Themen an, unterstützt die Aufarbeitung der beim Praktikum gemachten Erfahrung, auch im Hinblick auf die schrittweise Aneignung beruflicher Kompetenzen;
 - bewertet die Aktivitäten innerhalb des Praktikums.

Articolo 4 Tutor

- 1) La Direzione Istruzione e Formazione assegna i/le tutor agli studenti/alle studentesse.
- 2) Il/la tutor ha il compito di supportare lo svolgimento del tirocinio nella scuola.

Artikel 4 Tutor:in

- 1) Die italienische Bildungsdirektion weist die Tutor:innen den Studierenden zu.
- 2) Der/die Tutor:in hat die Aufgabe, die Durchführung des Praktikums an der Schule zu unterstützen.

Articolo 5 Tirocinio diretto

- 1) La Direzione Istruzione e Formazione italiana attribuisce i posti per svolgere il tirocinio diretto nella propria classe e assegna il/la tutor.
- 2) Il tirocinio diretto è costituito dal lavoro pedagogico-didattico vero e proprio.

Artikel 5 Direktes Praktikum

- 1) Die italienische Bildungsdirektion weist die Praktikumsplätze für die direkten Praktika in der eigenen Klasse und den/die Tutor:in zu.
- 2) Das direkte Praktikum umfasst die unmittelbare Arbeit in Schule und Unterricht.

- | | |
|---|--|
| <p>3) Le fasi principali in cui si articola il tirocinio diretto sono due:</p> <ul style="list-style-type: none"> - fase A): fase preparatoria - fase B): insegnamento nella propria classe - fase C): riflessione e riesame | <p>3) Das direkte Praktikum gliedert sich in drei wesentliche Phasen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Phase A): vorbereitende Phase - Phase B): Unterricht in der eigenen Klasse - Phase C): Reflexion und Überarbeitung |
| <p>4) La fase A) consiste nella pianificazione dettagliata di una proposta di lezione e nella preparazione dei materiali didattici necessari.</p> | <p>4) Die Phase A) besteht aus der detaillierten Planung eines Unterrichtsentwurfes und der Vorbereitung der notwendigen didaktischen Materialien.</p> |
| <p>5) Nella fase B) lo studente/la studentessa svolge nella propria classe l'insegnamento previsto secondo il progetto di tirocinio (vedasi art. 6). Questa attività si svolge sempre in accordo e sotto la guida del/della tutor.</p> | <p>5) In Phase B) führt der/die Studierende den geplanten Unterricht in der eigenen Klasse gemäß Praktikumsprojekt (siehe Art. 6) aus. Diese Tätigkeit erfolgt immer im Einvernehmen mit dem/der Tutor:in und unter dessen Anleitung.</p> |
| <p>6) La fase C) serve a riflettere sul proprio insegnamento e - se necessario - a rivedere la proposta di lezione e i materiali didattici.</p> | <p>6) Die Phase C) dient der Reflexion des eigenen Unterrichts sowie - falls erforderlich - der Überarbeitung des Unterrichtsentwurfes und der didaktischen Materialien.</p> |
| <p>7) Tutte le attività del tirocinio diretto vengono inserite nell'apposito e-portfolio elaborato dal Consiglio di corso, e confermate dal/dalla tutor competente. La riflessione personale per ogni attività è da documentare.</p> | <p>7) Alle Tätigkeiten des direkten Praktikums werden im E-Portfolio, welches vom Lehrgangsrat ausgearbeitet wird, eingetragen und vom/von der zuständigen Tutor:in bestätigt. Die persönliche Reflexion zu jeder Tätigkeit wird dokumentiert.</p> |

Articolo 6 e-portfolio

Artikel 6 E-Portfolio

- | | |
|--|---|
| <p>1) L'e-portfolio contiene un piano dettagliato di una proposta di lezione. La forma, i contenuti necessari, gli obiettivi formativi e le competenze da acquisire vengono definiti dal coordinatore/dalla coordinatrice del corso e dal coordinatore/dalla coordinatrice di tirocinio.</p> | <p>1) Das E-Portfolio enthält einen detaillierten Unterrichtsentwurf. Die Form, die notwendigen Inhalte, die Bildungsziele und die zu erwerbenden Kompetenzen werden von dem/der Koordinator:in des Lehrgangs und dem/der Praktikumskoordinator:in im Praktikumsprojekt vorgegeben.</p> |
| <p>2) Il progetto di tirocinio viene stipulato prima dell'inizio del tirocinio e costituisce parte dell'e-portfolio. Questo viene stipulato tra ogni singolo studente/singola studentessa e il coordinatore/la coordinatrice di tirocinio.</p> | <p>2) Das Praktikumsprojekt ist zu Beginn des Praktikums abzuschließen und ist Teil des E-Portfolios. Dieses wird zwischen jedem/jeder einzelnen Studierenden und dem/der Praktikumskoordinator:in abgeschlossen.</p> |
| <p>3) In ogni progetto di tirocinio sono indicati:</p> <ul style="list-style-type: none"> - gli obiettivi formativi e le competenze da acquisire. | <p>3) Das Praktikumsprojekt benennt:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Bildungsziele und die zu erwerbenden Kompetenzen. |

- 4) Ogni progetto di tirocinio va corredato alla conclusione del tirocinio con la firma di presenza, apposte dal/dalla tutor che conferma il completamento del tirocinio.
- 4) Jedes Praktikumsprojekt wird bis zum Abschluss des Praktikums durch die Bestätigung der absolvierten Stunden durch den Tutor/die Tutorin ergänzt.

Articolo 7 Obbligo di presenza

- 1) Per il tirocinio vige l'obbligo integrale di frequenza e l'assenza non può essere compensata.

Articolo 8 Esame e valutazione del tirocinio

- 1) Il tirocinio è superato con una valutazione di almeno 18/30 punti. In osservanza dell'articolo 25, comma 1 del Regolamento didattico generale, il coordinatore/la coordinatrice del corso e il coordinatore/la coordinatrice di tirocinio valutano l'e-portfolio tenendo conto del feedback positivo del/della tutor, senza prevedere un ulteriore esame.
- 2) Se in caso di comprovata necessità, stabilita dal Consiglio di Corso, il tirocinio non possa essere concluso nel terzo anno di studio, può essere consentito di svolgere il tirocinio nel primo semestre dell'anno scolastico 2026/2027. La valutazione del tirocinio deve avere luogo nella sessione invernale 2026/2027 (comunque entro il 28.02.2027).

Artikel 7 Teilnahmepflicht

- 1) Das Praktikum muss im vollen Stundenausmaß abgeleistet werden und die Abwesenheit kann nicht kompensiert werden.

Artikel 8 Prüfung und Bewertung des Praktikums

- 1) Das Praktikum ist mit einer Bewertung von wenigstens 18/30 Punkten bestanden. In Übereinstimmung mit Artikel 25, Absatz 1 der Allgemeinen Studienordnung bewerten der/die Koordinator:in des Lehrgangs und der/die Praktikumskoordinator:in das E-Portfolio, unter Berücksichtigung der positiven Rückmeldung des/der Tutor:in, ohne eine weitere Prüfung vorzusehen.
- 2) Sollte aufgrund nachgewiesener Notwendigkeit, festgestellt durch den Lehrgangsrat, das Praktikum im dritten Studienjahr nicht abgeschlossen werden können, so besteht die Möglichkeit dieses innerhalb des 1. Semesters des Schuljahres 2026/2027 nachzuholen. Die Bewertung des Praktikums muss in der Wintersession 2026/2027 (auf jeden Fall innerhalb 28.02.2027) stattfinden.